

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Pragmalingüística intercultural de las lenguas A y B (Español - Inglés)
Módulo:	
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2011-2012
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	3
Curso:	3º
Carácter:	Optativa
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Dra. Reyes Gómez Morón

2.2. Profesores	
Nombre:	Reyes Gómez Morón
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Inglesa
Categoría:	Profesora Contratada doctora
Horario de tutorías:	Lunes 10-11h, miércoles 11-14h y jueves 10-12h
Número de despacho:	02-3-06
E-mail:	rgommor@upo.es
Teléfono:	954349335



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo principal de la asignatura es desarrollar el conocimiento meta-pragmático del alumno a través del estudio de los principales fundamentos pragmáticos desde una perspectiva intercultural y socio-cognitiva, haciendo hincapié en aquellas teorías que son esenciales para la explicación de la labor interpretativa y productiva llevada a cabo por los hablantes de cualquier lengua: Teoría de la Relevancia (Sperber y Wilson 1986, 1995) y Teoría de la Cortesía (Brown y Levinson 1978, 1987; Leech 1983; Fraser 1990).

Considerar el proceso comunicativo desde una perspectiva pragmática implica tener en cuenta cuestiones tales como de qué forma puede un hablante producir su discurso para conseguir en el oyente los efectos deseados y cómo el oyente llega a interpretar o no lo que quiere el hablante. Para el traductor-intérprete el conocimiento de dichas teorías resulta indispensable ya que la complejidad de su tarea se extiende no sólo a abordar el entramado lingüístico del texto/discurso, sino a todo el rico universo de la comunicación humana, sistematizada en las teorías antes mencionadas. Desde un punto de vista pragmático, la traducción se considera no sólo un producto, sino un proceso comunicativo que implica una negociación de significado entre el productor y el receptor del texto/discurso que tiene lugar en un contexto social.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Pragmalingüística intercultural de las lenguas A y B (Español - Inglés) es una asignatura que tiene como objetivo desarrollar la competencia meta-pragmática del alumno contrastando las lenguas A y B. Esta asignatura es fundamental para el futuro traductor como intermediario que permite que la negociación entre los productores y los receptores tenga lugar por encima de barreras lingüísticas y culturales. No hay que olvidar que lengua y cultura son inseparables y que comunicarse de un modo efectivo y apropiado en cualquier lengua requiere mucho más que un mero conocimiento el código: «Culture obviously plays a significant role in defining what we may and may not say, when and where we say it, to whom we say it, and why we say it». (Wishnoff 2000: 120), motivo por el que la pragmática ocupa hoy en día lugar privilegiado dentro de la lingüística aplicada, especialmente en la enseñanza de segundas lenguas y, por ende, en la traducción-interpretación.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Recomendaciones: Este curso está dirigido a alumnos cuyo nivel de competencia en la lengua B en las cuatro destrezas básicas (comprensión escrita y oral, y expresión escrita y oral) no sea inferior al B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, ya que gran parte de la bibliografía empleada en el curso será en inglés.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Profesionales

- Potenciación del trabajo autónomo y cooperativo, sabiendo adaptarse a nuevas situaciones y a entornos internacionales.
- Desarrollo de la capacidad de organización y planificación.
- Puesta en práctica de mecanismos para la resolución de problemas y toma de decisiones generando ideas de manera creativa.
- Diseño y gestión de proyectos fomentando la iniciativa y el espíritu emprendedor.
- Uso de fuentes lexicográficas bilingües y monolingües y creación de glosarios.
- Manejo de las herramientas informáticas elementales y de los recursos que ofrece Internet

Manejo de la plataforma virtual de la Universidad para la comunicación (calendario, anuncios, correos electrónicos), la formación (tareas) y el aprendizaje autónomo (material adicional, recursos educativos complementarios)..

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

COMPETENCIAS GENÉRICAS

Estrategias de aprendizaje

- Búsqueda y discriminación de información en inglés/español.
- Análisis y síntesis de fuentes textuales y audiovisuales en lengua inglesa.
- Desarrollo de aprendizaje por inducción y deducción.
- Desarrollo de técnicas de estudio y aprendizaje autónomo.

Comunicación verbal

- Expresión de ideas con corrección y precisión, potenciando la utilización de recursos diversos.
- Expresión de razonamientos y juicios críticos y coherentes.
- Fomento del diálogo respetando las intervenciones ajenas.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

Disciplinares: Lingüísticas

Gramática

- Conocimiento de los recursos gramaticales y funciones lingüísticas del inglés a un nivel intermedio-alto.
- Práctica contextualizada y análisis contrastivo de aspectos gramaticales del español y el inglés.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Léxico

- Dominio de vocabulario de campos léxicos especializados.

Comprensión escrita

- Desarrollo de técnicas de lectura para comprender la idea principal del texto y extraer la información relevante.
- Realización de inferencias a partir del texto.
- Manejo de estrategias de síntesis.

Expresión escrita

- Análisis de diversos tipos de escritos, prestando particular atención a la estructura textual, al registro (formal e informal) y a los rasgos estilísticos.
- Mejora de la capacidad de comunicación escrita mediante técnicas de redacción, produciendo diferentes tipos de textos coherentes y bien cohesionados.
- Dominio de los mecanismos de revisión de textos propios y ajenos.

Comprensión oral

- Desarrollo de competencias para comprender globalmente textos orales de un nivel intermedio y reconocer la información importante.
- Desarrollo de estrategias de deducción y síntesis.

Expresión oral

- Mejora de la capacidad de comunicación oral en situaciones profesionales y en contextos formales, teniendo en cuenta los aspectos pragmáticos de la lengua.
- Adquisición de mayor fluidez y precisión en la expresión de ideas.

Disciplinares: Pragmáticas

Discursivo

- Conocimiento de los mecanismos textuales (coherencia, cohesión, convenciones) propios del inglés.

Funcional

- Uso del discurso oral y escrito adecuado según las funciones y situaciones comunicativas concretas.

Académicas

- Potenciación de la confianza en los recursos propios para expresarse en inglés y español y desarrollo de la capacidad de comunicarse de manera asertiva.
- Desarrollo de una actitud participativa y respetuosa en debates y otros tipos de interacción personal.
- Desarrollo de la comunicación y la mediación entre personas de otros entornos culturales.
- Reconocimiento de la multiculturalidad y las diferencias y similitudes entre culturas.
- Conocimiento de aspectos socioculturales relativos a los países de habla inglesa y su contraste con el español.



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

El temario se desarrollará a lo largo del curso es el siguiente:

1. Introducción
 - 1.1. ¿Qué es la comunicación? Factores físicos, cognitivos y sociales
 - 1.2. Conceptos y teorías claves en la enseñanza de la pragmática en una segunda lengua (L2)

2. Breve introducción al campo
 - 2.1. Teoría de los actos de habla (Austin, 1964 y Searle 1969, 1975)
 - 2.2. Grice (1975) y el Principio de Cooperación
 - 2.2.1. Implicaturas conversacionales
 - 2.2.2. Aplicación práctica a la enseñanza del ELE

3. Pragmática social e intercultural: Teoría de la Cortesía
 - 3.1. ¿Qué entendemos por cortesía?
 - 3.2. El Principio de Cortesía (Leech 1983)
 - 3.3. El modelo de cortesía de Brown y Levinson (1978, 1987)
 - 3.4. Críticas generales a la Teoría

4. Pragmática Cognitiva: Sperber y Wilson (1986, 1995) y la Teoría de la Relevancia
 - 4.1. La relevancia
 - 4.2. Implicaturas/ explicaturas
 - 4.3. Algunas críticas al modelo

5. Aproximaciones pragmático-discursivas a la traducción
 - 5.1. Traducción e implicatura
 - 5.2. Traducción y humor

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Los contenidos se relacionarán de manera directa con la traducción/interpretación y tendrán, en todos los casos posibles, una aplicación práctica inglés-español, ya que la mayoría de las lecturas serán en inglés. La asignatura tiene como base esencial la lectura, comprensión y análisis de una serie de trabajos especializados en el campo que se discutirán después en clase. Estos textos se podrán consultar a través de la WebCT o estarán disponibles en copistería

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Al ser una asignatura enfocada también desde el punto de visto práctico, se realizarán ejercicios individuales, en parejas y en grupos dentro del aula.

Dentro del aula se harán actividades de diversa índole:

- Ejercicios de asociación, verdadero-falso, elección múltiple, respuestas de desarrollo a preguntas concretas.
- Comparación de traducciones.
- Actividades para el análisis de la estructura, registro y estilo textuales.
- Escritura y revisión de documentos en situaciones comunicativas diversas.

La asistencia y la participación activa del alumno en estas sesiones presenciales, y la realización de todas las tareas complementarias y de refuerzo son absolutamente imprescindibles para la consecución de los objetivos fijados.

En las tutorías, la profesora atenderá a las necesidades concretas de los alumnos orientándoles sobre los aspectos lingüísticos a desarrollar y los métodos para conseguirlo. Los estudiantes deberán acudir asimismo a las tutorías para revisar de manera individualizada las composiciones que conformarán el portafolio.

La plataforma informática WebCT se usará como herramienta de comunicación (calendario, anuncios, correos electrónicos, foros) y de formación (tareas, material adicional para clase, recursos educativos complementarios).

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

7. EVALUACIÓN

La nota final se basará en la asistencia y participación en clase y una prueba escrita, siendo su distribución porcentual como sigue:

1. La asistencia y participación en clase contarán como factores muy positivos en la evaluación final de los alumnos (20% de la nota). Es recomendable que el alumno realice la lectura de los textos especializados antes de asistir a clase para facilitar el debate posterior en el aula.
2. Prueba escrita (80%)

Los requisitos imprescindibles para aprobar la asignatura son:

- Obtener una calificación global de 5 puntos como mínimo.

Aquellos alumnos que suspendan en febrero podrán presentarse a la convocatoria de julio, que constará de una prueba escrita sobre los contenidos del temario de la asignatura. En dicha convocatoria extra, no se tendrá en cuenta la puntuación por asistencia, por lo que el valor porcentual de la prueba escrita será de 100%.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Libros de texto

- Alvarez Calleja, M.A. (1991) Estudios de traducción (inglés-español): teoría, práctica, aplicaciones. Madrid:UNED
- Austin, J.L. (1962) How to Do Things with Words, Oxford: Oxford University Press.
- Beaugrande, R. & Heliel, M.H. (eds) (1992) Language, Discourse and Translation, Amsterdam:John Bejamins
- Blakemore, D. (1992) Understanding Utterances. An introduction to pragmatics. Oxford: Blackwell Publishers.
- Blum-Kulka, S., J. House, J. & G. Kasper (eds) (1989). Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies. Norwood, NJ. Ablex Publishing Company
- Brown, G. & Yule, G. (1983) Discourse Analysis, Cambridge: Cambridge University Press.
- Brown, P. and S.C. Levinson (1978/1987). Politeness: Some Universals in Language

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Usage. Cambridge: C.U.P.

- Dijk, T.A. van(ed) (1985) Handbook of Discourse Analysis, vol.4 Discourse Analysis in Society, London: Academic Press

-Escandell, V. (1996). Introducción a la Pragmática. Barcelona: Ariel.

-Fawcett, P. (1997) Translation and language, Manchester: St. Jerome Publishing

-Fawcett, P. (1997): Translation and language. Linguistic theories explained. St. Jerome Publishing, Manchester.

-García Yebra, V. (1984) Teoría y practica de la traducción. 2º edición revisada.

-Grice, H.P. (1975) "Logic and Conversation" en P. Cole & J. L. Morgan (eds) Syntax and Semantics 3: Speech Acts, New York. Academic Press, pp. 41-58

- Gutt, E-A.(1991) Translation and Relevance: Cognition and Context, Blackwell, Oxford.

- Hatim, B. & Mason, I. (1990) Discourse and the Translator, Harlow, Essex: Longman

- Hatim, B. & Mason, I. (1995) Teoría de la Traducción. Una aproximación al discurso. Ariel, Barcelona.

- Hervey, S.; Higgins, I & Haywood, M. (1995) Thinking Spanish Translation, London: routledge

- House, J. & Blum-kulka, S. (2004) Interlingual and intercultural communication: discourse and cognition in translation and second language acquisition studies. Gunter Narr Verlag Tubingen (GNV)

- Kenneth, R. & G. Kasper (eds.) (2001). Pragmatics in Language Teaching. Cambridge: Cambridge University Press.

- Leech, G.N. (1983) Principles of Pragmatics, London: Longman.

- Levinson, S. (1983) Pragmatics, Cambridge: Cambridge University Press.

- López Guix, J.G. & Minett Wilkinson (1997) Manual de traducción. Inglés/ Castellano. Barcelona: Gedisa

- McCarthy, M. (1991) Discourse Analysis for Language Teachers, Cambridge: Cambridge University Press.

- Mey, J. (1993) Pragmatics: An Introduction, Oxford: Blackwell.

- Richards, J.C. & Schmidt, R.W. (eds) (1983) Language and Communication, London: Longman,

- Schiffrin, D. (1993) Approaches to Discourse: Language as Social Interaction, Oxford: Blackwell.

- Scollon, R. & S. Scollon (1995). Intercultural Communication: A Discourse Approach. Oxford: Blackwell.

- Sell, R.D. (1991) Literary Pragmatics. London: Routledge

- Snell-Hornby, M. (1995) Translation Studies. An integrated approach, Revised edition. Amsterdam: John Benjamins (1º edición 1988)

- Snell-Hornby, M.; Jettmarová, Z. & Kaindl, K. (1995) Translation as Intercultural Communication, Amsterdam: John Benjamins

- Sperber, D. & Wilson, D. (1986) (1995) Relevance: Communication and Cognition, Oxford: Blackwell.

-Thomas, J. (1995) Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics, London: Longman.



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

-Toury, G. (1987) Translation across Cultures, New Delhi: Bahri Publications Private Limited